



برنامه همایش ملی ترجمه و رسانه | Conference on Translation and the Media

Faculty of Letters and Humanities, Ferdowsi University of Mashhad | 04 May 2019

<http://avt.um.ac.ir/> | [khoshsaligheh@um.ac.ir](mailto:khoshsaligheh@um.ac.ir)

7:30 - 8:00	Registration		
8:00 - 8:35	Opening & Welcome		
8:35 - 9:15	Keynote Address 1 (Dr. Hamidreza Shairi “Advertisement Translation: The System of Sign-Semantics”) [in Persian]		
9:15 - 9:40	Coffee Break		
9:40 - 11:30	Panel 3: Media Translation & Reception [in English] Shariati Hall Chair: Dr. Josélia Neves	Panel 2: Media Translation & Politics [in Persian] Haeri Hall Chair: Dr. Mohammad Shahba	Panel 1: Media Translation Strategies [in Persian] Ferdowsi Hall Chair: Dr. Hamidreza Shairi
	Dimensions of Good Animation Dubbing as Perceived by Iranian Viewers: A Netnographic Study <b>Mehrnoosh Fakharzadeh &amp; Atefeh Hashempour</b>	بررسی معیارهای ترجمه زنده سخنرانی‌های سیاسی خارجی در تلویزیون ایران علی احمدی	ترجمه‌پذیری سناریوهای چندوجهی در تیزرهای تبلیغاتی: مطالعه موردی فیلم فرانسوی به شمال خوش آمدید نگار مزاری و فاطمه حسینی
	Translation and Reception of Novel Introduction Videos on Instagram <b>Roya Ghaderi</b>	کاربرد تحلیل گفتمان انتقادی در نقد ترجمه خبر فاطمه عظیمی فرد، فاطمه احمدی نسب و علی احمدی	ترجمه‌پذیری سناریوهای وسترن کلاسیک با رویکرد ژان بودریار: سناریوهای ترجمه‌ای گاوای که می‌خندد و نوتلا نصرت حجازی و مریم داودی
	The Impact of Lexical Frequency on Viewers' Attention Allocation While Reading Subtitles: An Eye-Tracking Study <b>Saber Zahedi</b>	بررسی راهبردهای حاکم بر ترجمه اخبار سیاسی در رسانه ملی: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی حسین داوری و آیلین فیروزیان پوراصفهانی	بررسی دوبله فیلمهای وسترن کلاسیک با رویکرد ژان بودریار علیرضا فرحبخش و سیده مانده واقعه دشتی
	Translation Policy in the Media: A Case Study of <i>Sahand TV</i> <b>Ehsan Alipour</b>	تأثیر رسانه بر ترجمه زهرا همت کشای فرد	فرهنگ کاوی کنش‌گفتار قدردانی در ترجمه فیلم‌های انگلیسی آیلین فیروزیان پوراصفهانی و حسین داوری
	Dilemmas in Developing Cross-Platform Multimedia Apps for Audiovisual Translation: The Case of UX Design <b>Reza Beh-Afarin &amp; Sohrab Soltani</b>	اقتباس در دوره‌های آغازین نمایش‌نامه‌نویسی معاصر فارسی مصطفی احمدی	چگونگی انتقال طنز در دوبله فارسی انیمیشن <i>شگفت‌انگیزان ۲</i> نصرت حجازی و سحر حمیدی

11:30 - 12:10	Poster Presentations		
12:10 - 13:40	Prayer & Lunch Break		
13:40 - 14:20	Keynote Address 2 (Dr. Josélia Neves “Beyond Media Translation: Towards the Translation of Everyday Things”) [in English]		
14:20 - 15:50	Panel 6: New Issues in Media Translation [in English] Shariati Hall Chair: Dr. Farzaneh Farahzad	Panel 5: Media Translation Strategies [in English] Haeri Hall Chair: Dr. Hussein Mollanazar	Panel 4: New Issues in Media Translation [in Persian] Ferdowsi Hall Chair: Dr. Mohammad Reza Farsian
	Translators Raising Their Voices in English Movies Subtitled into Persian <b>Parina Ghomi</b>	The Thematic Progression Pattern Changes in the Process of Translating English News into Persian <b>Abbas Ali Ahangar, Esmaeel Nourmohammadi, &amp; Seyyede Nazanin Rahnemoon</b>	مطالعه علم‌سنجی پژوهش‌های مرتبط با ترجمه و رسانه براساس اطلاعات پایگاه بیترا محمدرضا رضائیان دلویی
	Training Professional Translators for Iran’s National Media <b>Sajedeh Sadat Hosseini &amp; Hosnieh Sadat Shobeyri</b>	Translational Original in Animations: The Case of <i>Up and Away</i> <b>Hamideh Nemati</b>	ارزیابی کیفی محتوای درس ترجمه رسانه در دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه‌های برجسته آسیا آیناز سامیر، خلیل مطلب‌زاده و حمید اشرف
	Evaluation of Subtitling Software: A Case Study <b>Zahra Daneshgar, Aida Firoozian Pour Esfahani, &amp; Muhammad Reza Rastgar</b>	Ideological Manipulation of the Translation of Anti-Terrorism and Anti-Iranian Movies <b>Mohammadreza Esfandiari &amp; Saba Kaviani</b>	کاربرد پیکره طبیعی تک‌زبان در آموزش ترجمه متون مطبوعاتی مینا وکیلی‌نژاد
	The Shift from Translators to LSPs: The Audiovisual Translation Market <b>Mohsen Askary &amp; Ali Beikian</b>	Self-confidence and Motivation and their Relations to the Quality of Media Interpretation of Iraqi English Students <b>Zargham Ghabanchi &amp; Ahmed Rahi Alhelal</b>	عناصر منظورشناختی در ترجمه برای دوبله فیلم زهرا سالاری، علی خزاعی‌فرید و شهلا شریفی
	15:50 - 16:10	Coffee Break	
16:10 - 16:50	Keynote Address 3 (Dr. Mohammad Shahba “Film Translation: From Theory to Practice”) [in Persian]		
16:50 - 18:30	Round Table on Opportunities and Challenges of Media Translation in Iran: From Research to Practice [in Persian] (Dr. Farahzad, Dr. Mollanazar, Dr. Shahba, Dr. Khazaefar, Dr. Shairi, Dr. Hashemi, Dr. Khoshsaligheh)		
18:30 - 19:00	Closing Session		